

бабушка

# SOPHIE DO I XANNU

SOPHIE ET SES LANGUES

Safandaana **Christine Hélot**  
Natalindaana **Uxue Arbelbide Lete**  
Yilandaano **Mama Dukure do**  
**Gérard Galtier do Salif Sy**

DULALA

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA ni kafo a yi, a ga xan-gabe konnen wurugindini, gelli tugunnaaxun nwa.

A golle ni na xaran-yokkunu yaa dabari katta xaranwundaano a do saaraanon nwa.

« Les langues de chat » kitaaben falle « sophie et ses langues » yaa ni kafo ke leminan kitaabi fillandi be ga bogu.

Leminan-kitaabe ke yille xannun 15 ya di. Xa ra wa a yillandu ku nyini DULALAn sittin kamma.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

[www.dunelanguelaautre.org](http://www.dunelanguelaautre.org)

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-021-8

## SOPHIE DO I XANNU

SOPHIE ET SES LANGUES

Safandaana **Christine Hélot**  
Natalindaana **Uxue Arbelbide Lete**  
Yilandaano **Mama Dukure do**  
**Gérard Galtier do Salif Sy**

—

**SOPHIE  
DO I XANNU**

—

Xa kira jam ! In toxo ni Sophie<sup>1</sup> yaa.  
A ma dalla sirin nwa in ga saare.  
In nta fo gabe koono, a ga ma nya : axe, axe,  
kuudo na in saaraanon sewondi.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.  
Je suis née il n'y a pas très longtemps.  
Je ne dis pas encore grand-chose,  
que des areuh areuh ...  
pour faire plaisir à mes parents.

1. Soofi



In saaraano ku wa sefene in danwa, sirin nwa, xa i xannu ku nta baana.  
In ma sefene in danwa Faransen-xannen yaa  
In faaba xa na sefe in danwa Angelen-xannen di.

Soxuba su, in ma wa tiini in danwa  
*Bonjour mon petit cœur !*<sup>2</sup>

Wuron nwa, in faaba ga na nyi in saxundini a na in tirindini ya :  
*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*<sup>3</sup>

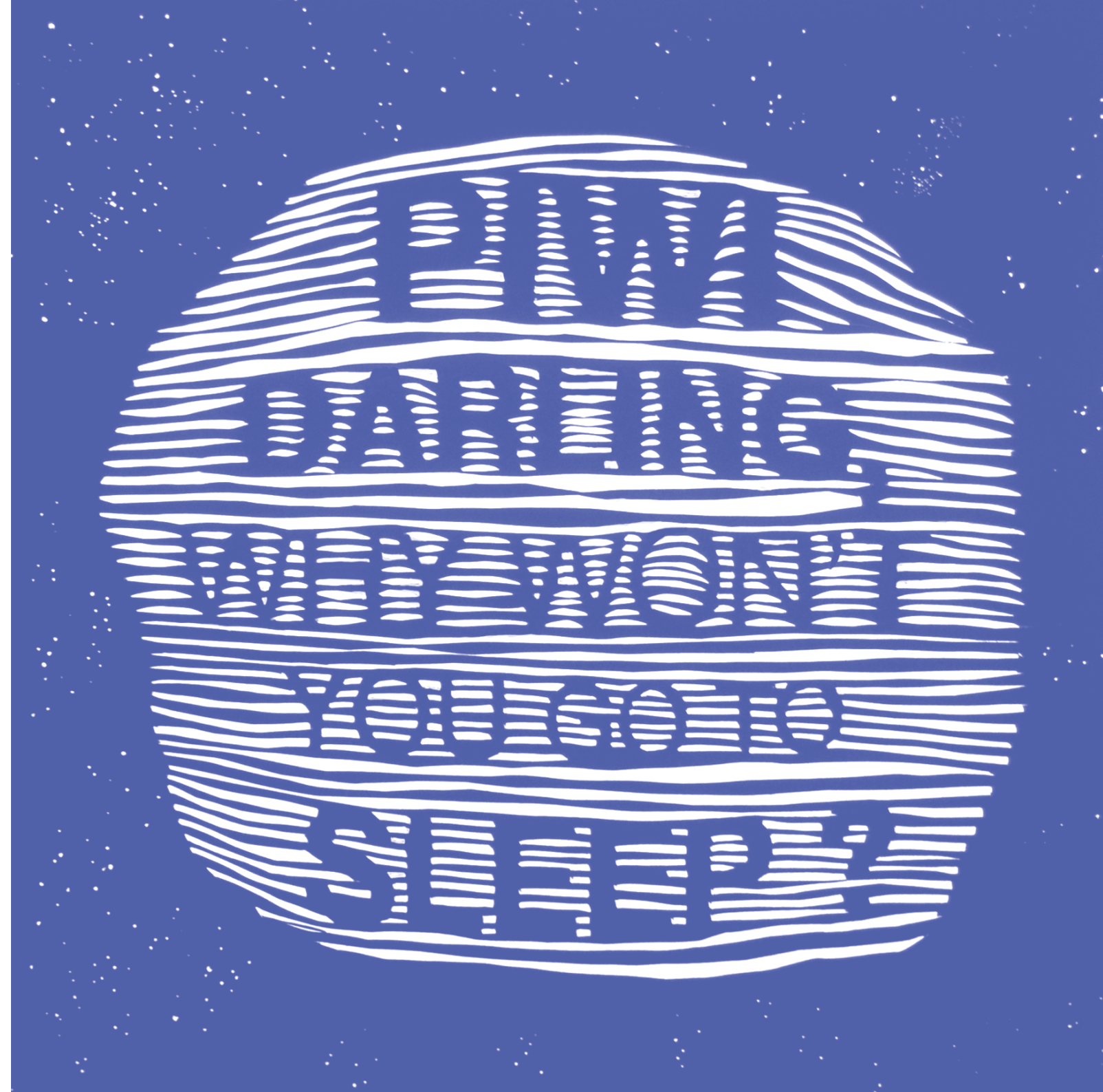
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,  
mais pas dans la même langue.  
Ma Maman me parle en français  
et mon Papa me parle en anglais.

*Bonjour mon petit cœur !*  
dit Maman quand je me réveille le matin.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*  
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

2. An kira jam, in sondome !

3. Piwi, in len-dare, manne nya an ganta telle saxu ?



Piwi ni toxone be i ga da a kini in nwa, in saarayen kaane  
Toxo fillandin xa wa in nwa : PERSEPHONE<sup>4</sup>,  
Geresinkon biida yaxare yogo yaa toxo ni.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné  
avant ma naissance.  
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !  
C'est le nom d'une déesse grecque.

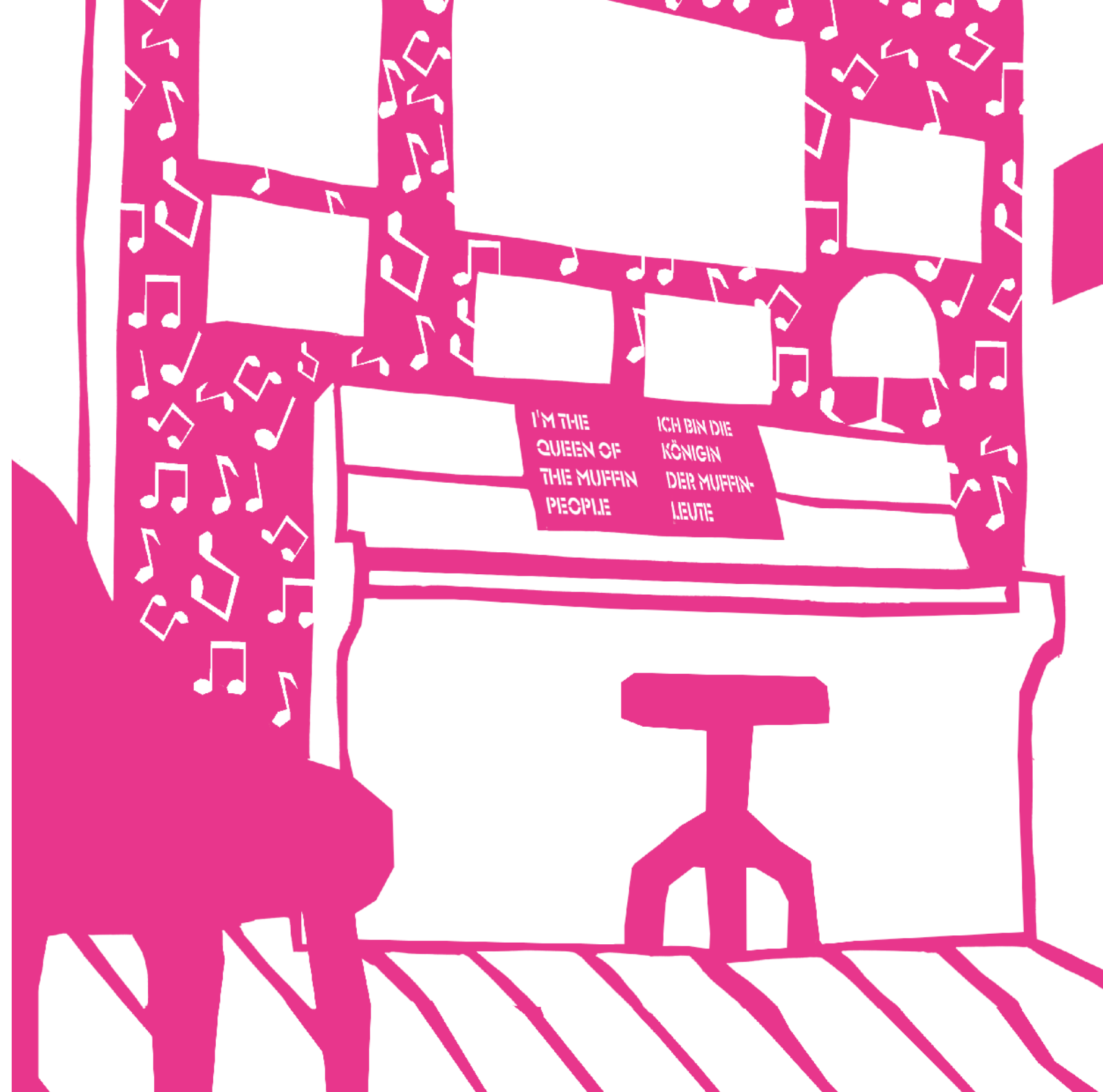
4. Persefoni





Xa da in xibaare ke faamu ba ?  
In saaraano ku na munda in na nya xan-filli-mukkaanan yaa yi.  
In nta a wure tu sirin nwa,  
xa in ma gana nyi xaran-suugun koono  
i danwa Faransen-xannen di a wa linwoni danwa sirin nwa  
In faaba ga na nyi suugunnu in danwa Angelen-xannen di,  
in ma fatama kita ken nwa.

Vous avez compris mon histoire ?  
Mes parents veulent que je devienne bilingue !  
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais  
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français  
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Mia mamma parla anche spagnolo.  
Ha vissuto in Ecuador e in Argentina,  
ha imparato il tedesco a scuola e il portoghese in Brasile.

In ma, a wa sefene Esepanyolin- xannen xa di.  
A demu nyaana Ekwatori ya, a do Arijantini ya  
A da Aleman xannen xara lakolin nwa,  
a do Porotugan-xannen nwa Beresili ya

In faaba wa Faransen-xannen mukku,  
bari a xara Faransi a do Kanada yaa yi,  
a do Aleman-xanne bari a nyi gollinyana Siwisi ya.  
In gana a ko anta saqa a yi,  
xa saasa a faayi Sinawan-xannen a do swahilin-xannen nya xaranwana.  
A wa a munda nan daga Kenya nan daga soron jaara.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.  
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,  
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français  
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,  
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,  
et vous ne devinerez jamais,  
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !  
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.





Saasa in wa in kisimanu do in maamanu koono xa danwa.  
Karago yaa ni in maxa : maamenu filli a do kisimenu sikki  
In faaba ma toxo ni Oma, Siwisinken yaa ni  
A wa Aleman xannen be ga konini Siwissi mukku,  
a do Angelen-xanne a do Faransen-xanne.  
In ma na munda Oma na Aleman-xanne ke ya ko in danwa.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.  
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.  
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.  
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.  
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



In faaba faaba, in na xilli Grand-Papa,  
Kanadaken yaa ni, a wa Faransen-xanne a do Angelen-xannen koono,  
xa kuna, a Faransen ke do in ma xalle ke bugu me wure.  
A ke na suuguntan koono ya.

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,  
il est canadien, il parle français et anglais,  
mais son français est différent de celui de ma Maman,  
il est plus chantant !



In ma faaba, a giri Irilandi ya, a wa Angelen-xanne,  
a do Gaelikin-xanne a do Faransen-xanne xa koono.  
In tiini a ken danwa Gramps walla xa in na ti Grandad  
A golinyana Gaana-jamaanen yaa.

Le père de ma mère, il est irlandais,  
il parle anglais, gaélique et français aussi.  
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.  
Il travaille au Ghana.



In ma a ma ni Faransiken yaa a wa Angelen-xannen koono.  
In tiini a danwa Babu yaa, bawo in Babuskan yaa ni.  
Xa a nta Urusin-xannen koono.

La mère de ma mère, elle est française,  
et elle parle anglais.  
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.  
Mais le russe, elle ne le parle pas.



In Babu do in kisima sikkandi yaa an bireene doome.  
A toxo ni Grapi xoyi eresan jogoode,  
xa xa maxa in tirindi a maana nwa !

In Grapi ni xan-koonana xoore yaa yi. A wa Faranse,  
a do Angele, a do aleman, a do Esipanyolin fonne,  
do Italiyen-xanne koono.  
Xadi, a wa Heburun-xannen xaranwana a do Gerekin-xannen  
a do Latinin-xanne ; hari a wa Arameyan-xannen xaranwana.  
Arameyan-xannen ni xan-xase yaa yi, a ga nyi konyini ganni laate.

Grapi tugunnen bire, a nyi Polonen-xanne yaa koono do i saaraanon nwa;  
xa a ga daga lakolin nwa Faransi-jamaanen di,  
a mungu do Polonen-xannen su ya.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.  
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,  
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,  
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.  
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.  
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents  
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Yo Saasa kuna,  
xa da a simma in duguta ke xan-xibaare koono ya ba ?  
Ayi in ma duguta de, in Faabanu, in kawunun, in maanu,  
in giidanu, wa non nwa, i su bireene jamanu tana yaa di  
Kaawe yogo wa in maxa Irilandi,  
saaxe yogo wa in maxa Basiki jamaanen nwa  
Baye wa in maxa Kanada, fo tana wa Ameriki ya,  
faabe do bayi wi maxa Siwisi ya.  
Baane su wa xanne koono a do kiteeren xalle ga nta baana ?

Et maintenant,  
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?  
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,  
des cousins et des cousines  
et ils habitent tous dans des pays différents :  
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,  
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis  
et encore un oncle et une tante en Suisse.  
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.





He, in nyi mungunu, xooxo-yaxare xa w'in maxa.  
A na Faransen-xannen baane yaa mukku,  
xa a wa fonne sagarana Angelen di  
A ga nyi Espanyoli-xannen xaranwana, a da Espanyoli  
ren-xottu malindi i ka su di.

A faayi saasa, xa da in xabiila ke su tu.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !  
Elle ne parle que le français,  
mais elle sait quelques mots d'anglais.  
Et quand elle apprenait l'espagnol,  
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Ayi fo toxo !  
In wa gundo yogo koono xa danwa  
Waaga, in wa xoxone kitana  
Xoxone ke ni Baskinke, Faransinke, Irilandinke do Espanyolinke yaa yi.

Enfin pas tout à fait !  
Je vais vous dire un secret :  
l'an prochain, j'aurai un cousin,  
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



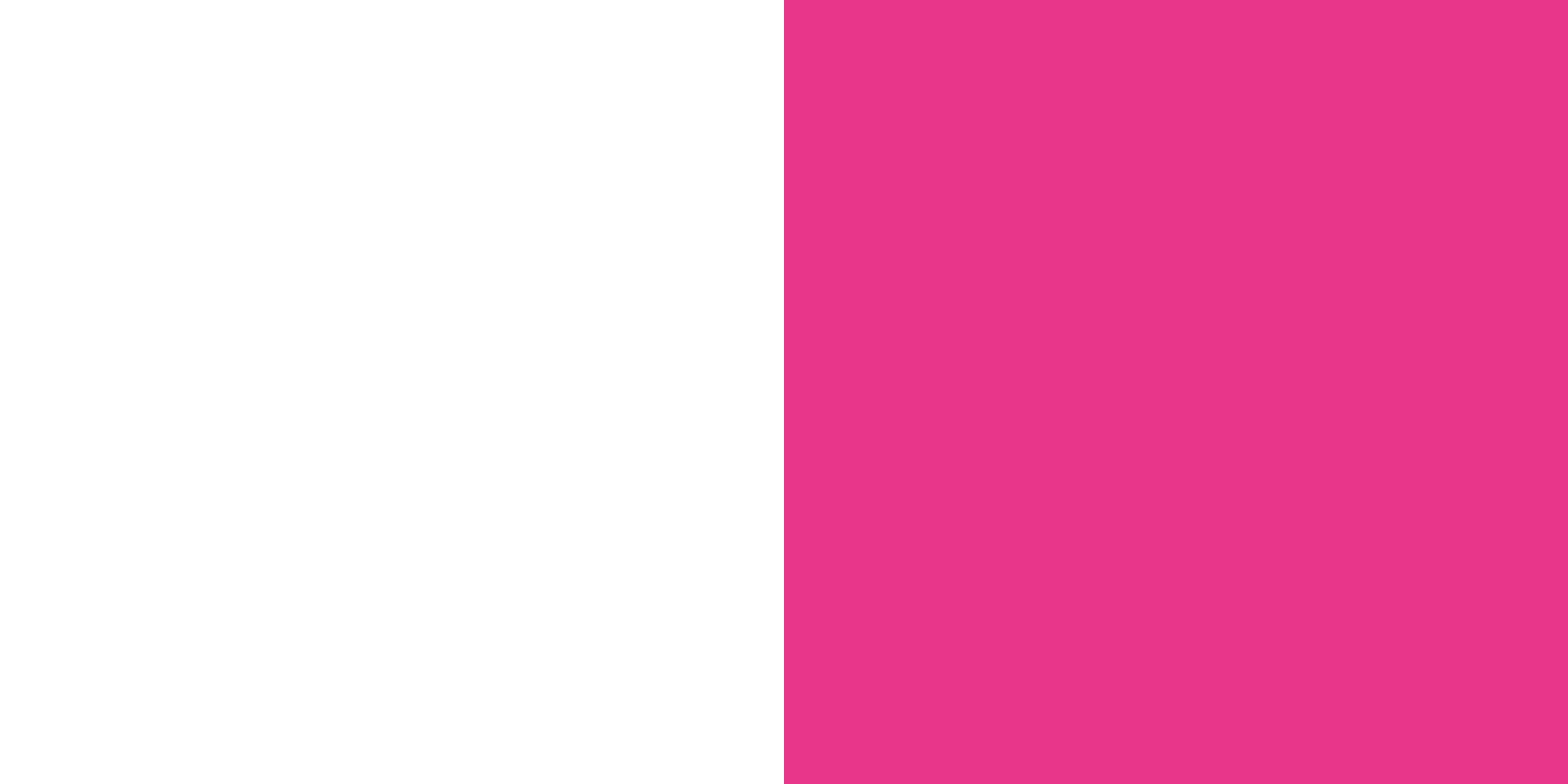
Inke gana xooro  
In na duna-muuman su a terane  
In do soro gabu na me tu  
In na i xannu ku xara

In gana renmu kita  
In na a nyana in ma a do in faaba moxo  
In suugu i danwa, dunan xaanun sun di

Moi, quand je serai grande,  
je ferai le tour du monde,  
je rencontrerai plein de gens  
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,  
je ferai comme mon Papa et ma Maman,  
je leur chanterai des chansons  
dans toutes les langues du monde.







## SOPHIE DO I XANNU

Soofi finna sarene ya  
A wa i soro koyini o ya  
Xabila xooren ya ni, a saqinten gani duna muuman di  
Xabila yaa ni xan gabe ga konini a noxon di  
Ken di Soofi wa katono a saaranon sago nyaana ba ?  
Na nya xan-filli-koonanan nwa.

## SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.  
Elle nous présente sa famille,  
une grande famille qui vit un peu  
partout dans le monde, une famille  
dans laquelle on parle beaucoup  
de langues. Deviendra-t-elle bilingue  
comme ses parents le désirent ?